

Le Rouleau d'Ézéchiël



le livre et le rouleau

Traduction annotée et présentée
par Frans De Haes

Lessius 

Frans DE HAES

Le rouleau d'Ézéchiël

*Nouvelle traduction annotée
avec une étude préliminaire*



Le livre et le rouleau, 54
Une collection dirigée par
Didier Luciani et Jean-Pierre Sonnet s.j.

Du même auteur

Chez Lessius

Le rouleau des Douze. Prophètes d'Israël et de Juda, 2012.

Chez Gallimard

Poésie hébraïque du IV^e au XVIII^e siècle, 1992.

Chez AML/Luc Pire

Les pas de la voyageuse. Dominique Rolin, 2008.

© 2019 Éditions jésuites,
7, rue Blondeau, 5000 Namur (Belgique)
14, rue d'Assas, 75006 Paris (France)
www.editionsjesuites.com
ISBN : 978-2-87299-365-9
D 2019/4255/12

*À Elena Di Pede
pour son aide amicale et efficace*

TRANSLITTÉRATION DE L'HÉBREU

Aleph	'
Beth	b
Guimel	g (guttural)
Daleth	d
Hé	h (fortement aspiré)
Waw	v
Zain	z
Êth	h̃ (comme la <i>jota</i> espagnole)
Thet	th
Yod	y
Kaph	k ou kh (comme la <i>jota</i> espagnole)
Lamed	l
Mèm	m
Nun	n
Samèkh	s
Aïn	'
Pèh	p ou ph
Tsadè	ts
Qoph	q
Resh	r
Shin	sh
(Sin	s)
Taw	t

Remarque — La voyelle *u* se prononce toujours *ou*.

ABRÉVIATIONS

BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia (Deutsche Bibelgesellschaft)</i>
TM	Texte massorétique
LXX	Version grecque des Septante
KJV	<i>King James Version</i>
NBS	Nouvelle Bible Segond
TOB	<i>Traduction œcuménique de la Bible</i>
BZA	<i>Beihefte zur Zeitschrift für Alttestamentische Wissenschaft</i>
VT	<i>Vetus Testamentum</i>
SBL	Society for Biblical Literature

Preliminaire

ÉZÉCHIEL PROPHÈTE, PRÊTRE ET LÉGISLATEUR

OUVRIR LE ROULEAU

Une figure et un style singuliers

Des trois grands prophètes hébreux, Ézéchiél est sans conteste le plus étrange, sinon le plus désarçonnant. D'abord par son style ample et riche qui ne recule guère devant la répétition ou la redondance. Viennent ensuite ses nombreuses visions, celles notamment de la « gloire » de YHWH, de la profanation du temple par les idolâtres, de la résurrection des ossements desséchés ou de la guerre menée par Dieu contre les monstrueuses armées de Gog, prince suprême des nations qui veut en finir avec l'Israël nouveau. Ces visions s'avèrent à la fois très élaborées, construites avec soin, mais aussi, lorsqu'il s'agit de la gloire divine, « déconstruites » dès l'abord : ce sont des simulacres, des « formes » ou des « apparences » nous dit alors le prophète, transcendées par la présence et la parole qui s'y manifestent.

Déconcertantes aussi sont certaines paraboles, nourries de métaphores riches, glissant les unes dans les autres comme les roues des chérubins qui portent le trône de YHWH. Ajoutons-y le goût prononcé du prophète pour les détails (commerciaux quand il s'agit d'évoquer l'opulence des exportations de Tyr ou architecturaux dans la description du nouveau temple).

Çà et là surprennent la brutalité du propos, la cruauté des mises en scène, mais également le bouleversement que le même prophète

provoque dans les habitudes, dans certaines traditions ancestrales, figées dans des lois doublées de dictons ou de proverbes : c'est Ézéchiël qui dénonce ainsi l'ancienne justice « distributive » (elle faisait peser la culpabilité d'une génération sur l'autre), afin de promouvoir la pleine responsabilité individuelle ; c'est encore lui qui fait entendre une miséricorde trouant comme une soudaine éclaircie la rigueur des jugements, lorsqu'un Dieu ému s'exclame : « Désirerais-je, désirerais-je la mort du méchant ? », ou lorsque le même YHWH s'apitoie sur la nouvelle-née abandonnée dans le désert (image de Jérusalem qui deviendra sa femme, mais le trahira), en lui criant « dans ton sang, sois vivante ! »

N'oublions pas enfin la position contrastée du prophète, non seulement par rapport au peuple, mais aussi face à YHWH lui-même, position qui change du tout au tout au cours du livre : à l'humiliation de l'exilé, à son abjection, à l'inutilité de ses remontrances, à son mutisme forcé, à son deuil interdit lors du décès de sa femme, à la moquerie dont il est l'objet et à son impuissance apparente, succèdent la stature et l'autorité d'un autre Moïse qui s'apprête à guider le peuple dans un deuxième exode, celui des exilés quittant la Babylonie pour une Jérusalem, une alliance et un temple nouveaux.

Ce sont en réalité toutes ces tensions qui animent les registres variés et surprenants du langage ézéchiélien ; aussi son baroquisme ne semble-t-il pas étranger à ce qu'exigeait naguère Franz Kafka, pour qui il était impérieux d'« agiter de fond en comble le flux du discours, toujours trop inerte pour le tempérament juif¹ ». Peut-être l'auteur du *Château* désignait-il dans cette proposition le point où le divin électrise la parole humaine pour la réveiller et l'habiter. Il est vrai aussi qu'au cours d'une tout autre méditation sur la question de la langue et du style sacrés, Edith Stein, de son côté, entendait Dieu « accorder son langage à celui des hommes pour nous rendre l'incompréhensible moins obscur² ». Ce faisant, Kafka et Stein ne répondaient-ils pas, chacun sur son versant, à l'ancienne réflexion de Grégoire le Grand à propos de la vision inaugurale

1. Franz KAFKA, *Journal*, Paris, Grasset, 1954, p. 215.

2. Edith STEIN, *La puissance de la Croix*, éd. Waltraud Herbstrith, Nouvelle Cité, Montrouge, 1982, p. 64.

d'Ézéchiel : « ... une bouche d'homme, pertuis de chair, est toujours étroite pour l'esprit ; et quand il essaie d'épuiser l'immensité qui s'offre à sa vue, le langage multiplie ses expressions³ ? »

L'histoire d'Israël et de Juda

Ne négligeons pas pour autant le fait que le rouleau ou livre prophétique surgit et s'élabore au cœur de l'histoire concrète et mouvementée d'Israël et de Juda. C'est dans le deuxième Livre des Rois et dans la deuxième partie des Chroniques que la Bible retrace l'arrière-fond historique de ce que le livre d'Ézéchiel mettra symboliquement en scène.

Un bref rappel : en 721 av. J.-C., le royaume du Nord (Israël) disparaît après la destruction de sa capitale Samarie par les troupes assyriennes. Vingt ans plus tard, celles-ci envahissent la Philistie et menacent Jérusalem, capitale de Juda, le royaume du Sud. Mais bientôt mis en difficulté dans son propre pays, Sennachérib, roi des Assyriens, doit lever le siège. L'épisode est évoqué de manière très vive dans le livre d'Isaïe (chap. 36 – 38), présenté comme un véritable miracle et ponctué par les échanges dramatiques entre le grand prophète et le roi Ézéchias. Le fils de ce dernier s'appelle Manassé, souverain qui s'abîme dans la plus grave idolâtrie durant son très long règne : « Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait démolis [...]. Il bâtit des autels pour toute l'armée des cieux dans les deux cours de la maison de YHWH. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Hinnom ; il pratiqua incantation, magie et sorcellerie. Il établit des nécromanciens et des devins » (2 Chroniques 33, 3-6). Toutes « abominations » (*to 'ebot*) qu'à de multiples reprises le livre d'Ézéchiel rappellera (e.a. dans le chap. 8) et qu'il désignera comme cause profonde de la rupture d'alliance entre YHWH et son peuple, et de la destruction de Jérusalem, inéluctable

3. GRÉGOIRE LE GRAND, *Homélies sur Ézéchiel*, Texte latin, introduction, traduction et notes par Charles Morel s.j., vol. 1, Cerf, coll. Sources chrétiennes 327, Paris, 1986, p. 283.

En lecture partielle...

OUVRAGES CONSULTÉS

- Leslie C. ALLEN, *Ezekiel 1-19/Ezekiel 20-40*, Word Books Publisher, coll. World Biblical Commentary 28-29, Dallas (TX), 1986 et 1990.
- Michael E. STONE, Benjamin G. WRIGHT et David SATRAN (éd.), *The Apocryphal Ezekiel*, Society of Biblical Literature, coll. Early Judaism and its Literature 18, Atlanta (GA), 2000.
- Jean-Marie ASSURMENDI, « Ézéchiel », dans *Cahiers Évangile* 38 (1981). (Numéro entièrement consacré au livre du prophète.)
- Ehud Ben ZVI, *A Historical-Critical Study of the Book of Zephania*, W. de Gruyter, coll. BZAW 198, Berlin/New York, 1996.
- , *Signs of Jonah : Reading and Rereading in Ancient Yehud*, Sheffield Academic Press/Continuum, Sheffield, 2003.
- Jan FOKKELMAN et Wim WEREN (ed.), *De Bijbel literair. Opbouw en gedachtingang van de bijbelse geschriften en hun onderlinge relaties*, Meinema/Pelckmans, Zoetermeer/ Kapellen, 2003.
- Daniel I. BLOCK, *By the River Chebar. Historical, Literary and Theological Studies in the Book of Ezekiel*, Wipf & Stock Publishers, Eugene (OR), 2013.
- , *Beyond the River Chebar. Studies in Kingship and Eschatology in the Book of Ezekiel*, James Clarke & Co, Cambridge (GB), 2014.
- Pier Cesare BORI, *L'interprétation infinie, l'herméneutique chrétienne ancienne et ses transformations*, trad. de l'italien par F. Vial, Cerf, Paris, 1991.
- Nicolas BOSSU, *Une Prophétie au fil de la tradition. L'oracle des ossements desséchés (Éz. 37, 1-14) et ses relectures chrétiennes, entre herméneutique et théologie*, J. Gabalda & Cie, coll. Études bibliques, nouvelle série 69, Pendé, 2015.

- Martin BUBER, *La Foi des prophètes*, trad. de l'allemand par Marie-Béatrice Jehl, Albin Michel, Paris, 2003.
- Paul CLAUDEL, *Le Poète et la Bible*, 2 vol., Gallimard, Paris, 1998.
- Frans DE HAES, *Le Rouleau des Douze. Prophètes d'Israël et de Juda*, Lessius, coll. Le livre et le rouleau 39, Bruxelles, 2012.
- Dictionnaire encyclopédique de la Bible*, Brepols, Turnhout, 2002, 3^e éd. revue et augmentée.
- Robert ALTER et Frank KERMODE (éd.), *Encyclopédie littéraire de la Bible*, trad. de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat, préface de Jean-Pierre Sonnet, Bayard, Paris, 2003.
- Johan LUST (éd.), *Ezekiel and his Book. Textual and Literary Criticism and their Interrelation*, University Press/Peeters, Leuven, 1986.
- Letty M. RUSSELL (éd.), *Feminist Interpretation of the Bible*, Westminster John Knox Press, Philadelphia (PA), 1985.
- Aloysius FITZGERALD, « The Mythological Background for the Presentation of Jerusalem as a Queen and False Worship as Adultery in the Old Testament », dans *Catholic Biblical Quarterly* 34 (1972), p. 403-416.
- Julie GALAMBUSH, *Jerusalem in the Book of Ezekiel. The City as Yahweh's Wife*, Scholars Press, coll. SBL Dissertation Series 130, Atlanta (GA), 1992.
- GRÉGOIRE LE GRAND, *Homélie sur Ézéchiel*, texte latin, introd., trad., notes et index par Charles Morel, 2 vol., Cerf, Paris, 1990.
- Moshe GREENBERG, *Ezekiel. A New Translation with Introduction and Commentary*, Doubleday, coll. The Anchor Yale Bible 1-20/21-37, New York/London, 1983-1997.
- Abraham Joshua HESCHEL, *The Prophets*, 2 vol. en 1, Hendrickson Publishers, Peabody (MA), 2007.
- Interpretation. A Journal of Bible and Theology* XXXVIII, 25 (avril 1984). (Numéro entièrement consacré à Ézéchiel.)
- Thomas RÖMER, Jean-Daniel MACCHI et Christophe NIHAN (éd.), *Introduction à l'Ancien Testament*, Labor et Fides, coll. Le Monde de la Bible 49, Genève, 2009.
- Bernard M. LEVINSON, *L'herméneutique de l'innovation. Canon et exégèse dans l'Israël biblique*, avant-propos de Jean-Louis Ska, Lessius, coll. Le livre et le rouleau 24, Bruxelles, 2005.
- Michaela BANKS et Christophe NIHAN (éd.), *Manuel d'exégèse de l'Ancien Testament*, Labor et Fides, coll. Le Monde de la Bible 61, Genève, 2008.
- Elena DI PEDE et André WÉNIN, « Aux origines du Jardin d'Éden : de la Genèse à Ézéchiel », dans *Graphè* 17 (2008), p. 19-42.

- Elena DI PEDE et Claude LICHTERT, « Figures de la fin des temps chez Ézéchiel. Nouvelle création ou recherche du paradis perdu ? », dans *Les Prophètes de la Bible et la fin des temps. XXIII^e congrès de l'Association catholique française pour l'étude de la Bible (Lille, 24-27 août 2009)*, Actes édités sous la direction de J. Vermeylen, Cerf, coll. Lectio divina 240, Paris, 2010.
- Elena DI PEDE, « L'ouverture-titre du livre d'Ézéchiel (1, 1-3). Énigmes et questions pour le lecteur », dans *Extra ironiam nulla salus. Studi in onore di Roberto Vignolo in occasione del suo LXX compleanno*, Milano, coll. Biblica 8, 2016.
- Ombretta PETTIGIANI, « *Ma io ricorderò la mia alleanza con te* ». *La procedura del rîb come chiave interpretativa di Ez. 16*, Gregorian Biblical Press, Roma, 2015.
- Ruth POSER, *Das Ezechielbuch als Trauma-Literatur*, J. Brill, Leiden/Boston, 2012.
- Jean-Daniel MACCHI, Christophe NIHAN, Thomas RÖMER et Jan RÜCKL (éd.), *Les Recueils prophétiques de la Bible. Origines, milieux et contexte proche-oriental*, Labor et Fides, coll. Le Monde de la Bible 64, Genève, 2012.
- Paul L. REDDITT, *Introduction to the Prophets*, William B. Eerdmans, Grand Rapids (MI)/ Cambridge (GB), 2008.
- RACHI [Rabbi Shelomo ben YITZĤAK], *Le Commentaire de Rachi sur Yehezqel*, édition bilingue hébreu-français, trad. française de G. Pell, 2 vol., Gallia, Jérusalem, 2005.
- Paul RICŒUR et André LACOQUE, *Penser la Bible*, Seuil, Paris, 1998.
- Franz SEDLMEIER, *Das Buch Ezechiel*, Verlag Katholisches Bibelwerk, coll. Neuer Stuttgarter Kommentar Altes Testament 21/1-21/2, Stuttgart, 2002-2013.
- Jean-Louis SKA, *Le chantier du Pentateuque*, trad. de l'italien par Maurice Gilbert, Lessius, coll. Le livre et le rouleau 49, Namur, 2016.
- Jean-Pierre SONNET, « Writing the Disaster. Trauma, Resilience and Fortschreibung », dans P. DUBOVSKY, D. MARKL, J.-P. SONNET (éd.), *The Fall of Jerusalem and the Rise of the Torah*, Mohr Siebeck, Tübingen, 2016.
- Kalinda Rose STEVENSON, *The Vision of Transformation. The Territorial Rhetoric of Ezekiel 40-48*, Scholars Press, coll. SBL Dissertation Series 154, Atlanta (GA), 1996.
- Brian TIDIMAN, *Le Livre d'Ézéchiel*, 2 vol., Edifac, Vaux-sur-Seine, 1985-1987.
- Karel VAN DER TOORN, *Scribal Culture and the Making of the Bible*, Cambridge (Massachusetts)/London (England), Harvard University Press, 2007.
- Fokkeliën VAN DIJK-HEMMES, « The Metaphorization of Woman in Prophetic Speech, an Analysis of Ezekiel XXIII », dans *VT XLIII*, 2 (1993), p. 162-170.

VOLTAIRE, *Dictionnaire philosophique*, Garnier, Paris, 1954.

Bruce K. WALTKE et M. O'CONNOR, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Eisenbrauns, Winona Lake (IN), 1990.

Walther ZIMMERLI, *Ezekiel*, 2 vol., Vluyn Verlag, coll. Biblisches Kommentar XIII, 1-2, Neukirchen, 1969, nlle éd. augmentée en 1979.

TABLE DES MATIÈRES

Translittération de l'hébreu	7
Abréviations.....	8
<i>Preliminaire. Ézéchiél, prophète, prêtre et législateur</i>	9
Ouvrir le rouleau	9
Une figure et un style singuliers	9
L'histoire d'Israël et de Juda	11
Manger et lire	12
Parler, se taire, montrer	13
L'histoire du texte et de sa lecture	18
L'analyse rédactionnelle	18
La lecture dite holistique	24
La structure du livre.....	27
Les fils du tissu	29
Quelques facettes et aspects marquants du rouleau	33
La gloire divine et l'utopie.....	33
Une métaphore filée : trahison et prostitution	38
Une justice nouvelle	47
La vallée de la résurrection	50
Retour à l'hébreu	56
La traduction.....	58
Le livre d'Ézéchiél	61
Ouvrages consultés	299
Table des matières	303

COLL. « LE LIVRE ET LE ROULEAU »

La Parole de Dieu se donne d'abord dans une écriture, dans l'Écriture. Elle est poème, récit, drame, lettre. Elle en appelle au déchiffrement de ses textes anciens transmis au long des siècles, elle en appelle aux approches littéraires dignes des grandes littératures surgies de l'humanité.

La Parole de Dieu donne à penser. Ce sens, dégagé dans la démarche critique, n'attend qu'à être déployé dans une démarche anthropologique ou théologique. Accueillir l'Esprit dans la lettre et le libérer.

La Parole de Dieu depuis des siècles saisit ses lecteurs, juifs et chrétiens, romanciers et poètes, philosophes et théologiens, peintres et musiciens, et nourrit une postérité d'une incroyable fécondité : exégèse juive et chrétienne, exégèse poétique, musicale ou picturale, exégèse philosophique et théologique.

Analyse critique et littéraire, anthropologie et théologie bibliques, étude de la réception : quelques allées de cette collection Le livre et le rouleau.

Jean RADERMAKERS, *Dieu, Job et la Sagesse (lecture continue et texte)*, 1998, 360 p.

Maurice GILBERT, « *Il a parlé par les prophètes* ». *Thèmes et figures bibliques*, 1998, 448 p.

Philippe BOSSUYT, *L'Esprit en Actes. Lire les Actes des Apôtres*, 1998, 176 p.

Robert ALTER, *L'Art du récit biblique*, 1999, 192 p.

Jean Louis SKA, *Introduction à la lecture du Pentateuque. Clés pour l'interprétation des cinq premiers livres de la Bible*, 2000, 320 p.

Françoise MIES (éd.), Jean-Noël ALETTI, Maurice GILBERT, Jean-Pierre SONNET, André WÉNIN, *Bible et littérature. L'homme et Dieu mis en intrigue*, 1999, 208 p.

Françoise MIES (éd.), *Toute la sagesse du monde. Hommage à Maurice Gilbert*, 1999, 720 p.

André WÉNIN, *Isaac ou l'épreuve d'Abraham. Approche narrative de Genèse 22*, 1999, 104 p.

Marc BOCHET, *Job après Job. Destinée littéraire d'une figure biblique*, 2000, 180 p.

Michel HERMANS, Pierre SAUVAGE (éds), Camille FOCANT, Pierre GIBERT, Maurice GILBERT, André WÉNIN, *Bible et histoire. Écriture, interprétation et action dans le temps*, 2000, 162 p.

Robert ALTER, *L'Art de la poésie biblique*, 2003, 312 p.

- Françoise MIES (éd.), Alphonse BORRAS, Xavier DIJON, Daniel MARGUERAT, Étienne MONTERO, François OST, Jean Louis SKA, *Bible et droit. L'esprit des lois*, 2001, 174 p.
- Jan P. FOKKELMAN, *Comment lire le récit biblique. Une introduction pratique*, 2002, 240 p.
- Jean Louis SKA, *Les Énigmes du passé. Histoire d'Israël et récit biblique*, 2002, 144 p.
- Françoise MIES (éd.), Jacques VERMEYLEN, Jacques TRUBLET, François EUVÉ, Dominique LAMBERT, Pierre-Maurice BOGAERT, *Bible et sciences. Déchiffrer l'univers*, 2002, 200 p.
- Michel REMAUD, *Évangile et tradition rabbinique*, 2003, 216 p.
- Françoise MIES (éd.), Joëlle FERRY, Maurice GILBERT, Édouard HERR, Étienne PERROT, Justin TAYLOR, *Bible et économie. Servir Dieu ou l'argent*, 2003, 176 p.
- Anne-Marie PELLETIER, *D'âge en âge, les Écritures. La Bible et l'herméneutique contemporaine*, 2004, 176 p.
- J. Alberto SOGGIN, *Histoire d'Israël et de Juda. Introduction à l'histoire d'Israël et de Juda des origines à la révolte de Bar Kokhba*, 2004, 520 p.
- Michel HERMANS, Pierre SAUVAGE (éds), Olivier ARTUS, Bruno CADORÉ, Marc DESMET, Didier LUCIANI, Bernard VAN MEENEN, *Bible et médecine. Le corps et l'esprit*, 2004, 160 p.
- André WÉNIN, *Joseph ou l'Invention de la fraternité. Une lecture narrative et anthropologique de Genèse 37-50*, 2005, 352 p.
- Jean-Marie AUWERS (dir.), Jean-Marie AUWERS, Jean Emmanuel DE ENA, Jean-Pierre DELVILLE, William GALLAS, Françoise MIES, Anne-Marie PELLETIER, Jean-Pierre SONNET, André WÉNIN, *Regards croisés sur le Cantique des cantiques*, 2005, 176 p.
- Françoise MIES (éd.), Jean-Noël ALETTI, Patrick FAURE, Maurice GILBERT, Rivon KRYGIER, Emilio PLATTI, Adrian SCHENKER, *Bible et sciences des religions. Judaïsme, christianisme, islam*, 2005, 200 p.
- Bernard M. LEVINSON, *L'Herméneutique de l'innovation. Canon et exégèse dans l'Israël biblique*, 2005, 104 p.
- Philippe ABADIE (dir.), *Mémoire d'écriture. Hommage à Pierre Gibert s.j., offert par la Faculté de Théologie de Lyon*, 2006, 336 p.
- Françoise MIES (éd.), Jean-Marie AUWERS, Yves-Marie BLANCHARD, François MARTY, Jean-Pierre SONNET, Christoph THEOBALD, *Bible et théologie. L'intelligence de la foi*, 2006, 140 p.
- Marc BOCHET, *Jonas palimpseste. Réécritures littéraires d'une figure biblique*, 2006, 192 p.

- Enzo BIANCHI, *Écouter la Parole. Les enjeux de la lectio divina*, 2006, 104 p.
- André WÉNIN, Camille FOCANT, Sylvie GERMAIN, *Vives, femmes de la Bible*, 2007, 156 p.
- Françoise MIES (éd.), Paul GILBERT, Laure RIZZERIO, Alain THOMASSET, *Bible et philosophie. Les lumières de la raison*, 2007, 196 p.
- Enzo BIANCHI, *J'étais étranger et vous m'avez accueilli*, 2008, 104 p.
- Meir STERNBERG, *La Grande Chronologie. Temps et espace dans le récit biblique de l'histoire*, 2008, 128 p.
- Claude LICHTERT, Dany NOCQUET (dirs), *Le Roi Salomon, un héritage en question. Hommage à Jacques Vermeulen*, 2008, 496 p.
- Françoise MIES (éd.), François BËSPFLUG, Philippe CHARRU, Benoît VAN DEN BOSSCHE, Yvette VANDEN BEMDEN, Madeleine ZELLER, *Bible et art. L'âme des sens*, 2009, 192 p.
- Elizabeth STRUTHERS MALBON, *En compagnie de Jésus. Les personnages dans l'évangile de Marc*, 2009, 256 p.
- James L. RESSEGUIE, *L'Exégèse narrative du Nouveau Testament. Une introduction*, 2009, 352 p.
- William C. SPOHN, *Jésus et l'éthique. « Va et fais de même ! »*, 2010, 304 p.
- Geert VAN OYEN, *Lire l'évangile de Marc comme un roman*, 2011, 176 p.
- Frans DE HAES, *Le Rouleau des Douze. Prophètes d'Israël et de Juda*, 2012, 392 p.
- Régis BURNET, Didier LUCIANI (dirs), *La Circoncision. Parcours biblique*, 2013, 160 p.
- Luis ALONSO SCHÖKEL, *Manuel de poétique hébraïque*, 2013, 288 p.
- Jean MASSONNET, *Aux sources du christianisme. La notion pharisienne de révélation*, 2013, 416 p.
- André WÉNIN, *Échec au Roi. L'art de raconter la violence dans le livre des Juges*, 2013, 256 p.
- Christian DIONNE, Yvan MATHIEU (dirs), *Raconter Dieu : entre récit, histoire et théologie*, 2014, 208 p.
- Jean-Philippe FABRE, *Le Disciple selon Jésus. Le chemin vers Jérusalem dans l'évangile de Marc*, 2014, 376 p.
- Elena DI PEDE, Claude LICHTERT, Didier LUCIANI, Catherine VIALLE, André WÉNIN, *Révéler les œuvres de Dieu. Lecture narrative du livre de Tobie*, 2014, 256 p.
- Jean-Pierre SONNET, « *Lorsque ton fils te demandera...* ». *De génération en génération l'histoire biblique à raconter*, 2014, 176 p.

- Hans AUSLOOS et Bénédicte LEMMELIJN, *La Bible et la vie. Réponses bibliques aux questions d'aujourd'hui*, 2016, 240 p.
- Jean Louis SKA, *Le chantier du Pentateuque*, 2016, 360 p.
- Jean-Noël ALETTI, *Jésus, une vie à raconter. Essai sur le genre littéraire des évangiles de Matthieu, de Marc et de Luc*, 2016, 160 p.
- François LESTANG, Marie-Hélène ROBERT, Philippe ABADIE et Marc RASTOIN (éds), « Vous serez mon peuple et je serai votre Dieu » (Ez 36, 28). *Réalisations et promesse* (XXV^e Congrès de l'ACFEB), 2016, 488 p.
- Andrea SPATAFORA, *Langage symbolique et Apocalypse*, 2016, 190 p.
- Michel REMAUD, *Évangile et tradition rabbinique. Nouvelle édition revue et augmentée*, 2018, 272 p.

*Achévé d'imprimer en juillet 2019
sur les presses de la Nouvelle Imprimerie Laballery
58500 Clamecy
Dépôt légal : juillet 2019
Numéro d'impression : 907103*

Imprimé en France

La Nouvelle Imprimerie Laballery est titulaire de la marque Imprim'Vert®

L'écriture du livre d'Ézéchiel est issue d'une tragédie : l'exil, la destruction du temple et la fin de la dynastie de David. Assumant cet héritage difficile, souffrant au milieu des siens qu'il rabroue et console à la fois, le prophète nous apparaît à la fois révolutionnaire, conservateur et utopique.

La richesse du livre est donc foisonnante, sa thématique enchevêtrée, parfois difficile. C'est la raison pour laquelle le traducteur l'a suivi et commenté pas à pas, ne perdant jamais de vue la subtile cohérence de l'ensemble. Car partout agit « l'esprit vivifiant », tantôt avec force et fracas, tantôt à peine audible, discret et bienveillant.

Un long préliminaire et des notes abondantes permettent de saisir les enjeux du texte. La traduction est l'œuvre d'un poète au fait non seulement des plus récentes recherches sur Ézéchiel, mais aussi des possibilités qu'offre la littérature contemporaine.

Frans DE HAES, poète, traducteur et essayiste, a écrit entre autres sur Lautréamont, Philippe Sollers et Dominique Rolin. Traduit de la poésie néerlandaise pour la revue Septentrion. Parmi ses traductions de l'hébreu : Poésie hébraïque du IV^e au XVIII^e siècle (Gallimard, « L'Infini », 1992), Samuel Ha-Naguid. Guerre, amour, vin et vanité (Le Rocher, 2001) et Le rouleau des Douze. Prophètes d'Israël et de Juda (Lessius, 2012).

ISBN : 978-2-87299-365-9



9 782872 993659

15,00 €

www.editionsjesuites.com